

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**La traducción de los sintagmas nominales del
estonio al español: análisis sintáctico**

Trabajo de grado

Autora: Kärt Ojasoo

Directora: Triin Lõbus

Tartu 2022

Índice

Introducción	3
1. El sintagma nominal estonio	4
1.1 La estructura del sintagma nominal	5
1.1.1 Los determinantes	5
1.1.2 El complemento adjetivo	6
1.1.3 El complemento genitivo	7
1.1.4 El complemento adverbial	7
1.1.5 La aposición	8
2. El sintagma nominal español	10
3. La clasificación de las estrategias de traducción	12
4. Las estrategias sintácticas de traducción	13
5. Análisis	14
5.1 Traducción literal	15
5.2 Transposición	19
5.2.1 Resumen del uso de la transposición	23
5.3 El cambio de la unidad	24
5.3.1 Resumen del uso del cambio de la unidad	37
5.4 El cambio en la estructura del sintagma	38
5.4.1 Resumen del uso del cambio en la estructura del sintagma	48
5.5 Resumen del análisis	49
Conclusión	51
Bibliografía	52
Resümee	53

Introducción

El objetivo de este trabajo es analizar la traducción de los sintagmas nominales del estonio al español para averiguar los cambios sintácticos que han sucedido en la estructura del sintagma.

Se han usado los libros estonios *Seesama jõgi* de Jaan Kaplinski (2007), *Mees, kes teadis ussisõnu* de Andrus Kivirähk (2007), *Paigallend* de Jaan Kross (1998), *Piiririk* de Emil Tode (1993) y las traducciones españolas de los libros *El mismo río* (2011), *El hombre que hablaba serpiente* (2017), *Vuelo estático* (2015) y *Estado fronterizo* (1998).

Este trabajo consta de la parte teórica y la parte práctica. En la parte teórica se tratan la estructura y los tipos diferentes del sintagma nominal estonio y del sintagma nominal español. Además, se tratan las estrategias sintácticas de traducción y su clasificación según Chesterman (2016).

En la parte práctica se van a analizar los cambios sintácticos que han sucedido en la traducción de los sintagmas del estonio al español. Se van a clasificar los sintagmas según las estrategias sintácticas de traducción de Chesterman, según los cambios que han sucedido en sintagmas y según qué tipo de complementos tiene el núcleo en el sintagma estonio.

1. El sintagma nominal estonio

En este capítulo se ha usado la información de Erelt et al. (2017). Se tratan el sintagma nominal estonio y los diferentes tipos de sintagmas nominales.

El sintagma nominal estonio es un sintagma cuyo núcleo es un nombre o un pronombre. Por ejemplo, *minu vanemate maja*. El sintagma nominal puede tener complementos, pero no es necesario. Puede también funcionar solo con núcleo. Los complementos dan características para el sustantivo. El sintagma nominal léxico es un sintagma cuyo núcleo es un nombre. El sintagma nominal léxico puede poseer complementos antepuestos y pospuestos. El sintagma pronominal es un sintagma cuyo núcleo es un pronombre. El sintagma pronominal normalmente no posee complementos antepuestos, pero puede poseer complementos pospuestos.

Los complementos del sintagma nominal pueden ser:

a) un sintagma adjetival

ej. *esimene päev; ookean, suur ja võimas*

b) un sintagma nominal

ej. *meie õpetaja raamat; puust laud*

c) un sintagma adverbial

ej. *lokkis juuksed; siin linnas*

d) un sintagma verbal no finito y una construcción absoluta

ej. *lauldud laul; tahtmine kuulata*

e) un sintagma aposicional

ej. *ukse ees seismine; mööda teed jooksmine.*

Los complementos pueden también ser oraciones subordinadas:

a) una oración de relativo

ej. *poiss, kes laulis*

b) una oración subordinada sustantiva

ej. *mõte, et varsti tuleb minna.*

1.1 La estructura del sintagma nominal

Los complementos del sintagma nominal se pueden clasificar dependiendo de la función:

- a) los determinantes
- b) los complementos adjetivos
- c) los complementos genitivos
- d) los complementos adverbiales
- e) las aposiciones

1.1.1 Los determinantes

Los determinantes son proadjetivos que muestran la cantidad de los referentes o expresan relaciones referenciales. Los determinantes están normalmente en el sintagma antes de otros complementos y el núcleo del sintagma nominal.

Los determinantes son:

- a) los proadjetivos demostrativos como *see, too, selline, sihuke, seesugune, samasugune*

ej. *see poiss; selline leib*

- b) los adverbios demostrativos como *siia, siin, siit, sinna, seal, sealt*

ej. *siia metsa; siin majas*

- c) los proadjetivos cuantificadores indefinidos como *üks, keegi, mingi, mõni*

ej. *üks poiss; mingi laul*

- d) otros proadjetivos cuantificadores como *mitmed, kõik, kogu*

ej. *mitmed lapsed; kogu rühmast*

- e) los proadjetivos interrogativos relativos como *milline, missugune, kes*

ej. *mis kohad; missugune soov*

f) los proadjetivos reflexivos como *oma* y *enda*

ej. *oma mees; enda töö*

1.1.2 El complemento adjetivo

El complemento adjetivo muestra la característica del referente. El complemento adjetivo está normalmente después del determinante y antes del sustantivo.

El núcleo del complemento adjetivo puede ser:

a) un adjetivo

ej. *kollane rätik; lõputu lugu*

b) un numeral ordinal

ej. *esimene tund*

c) un participio presente o pasado y la forma *mata*

ej. *tehtud töö; tegemata töö*

d) un infinitivo *-da*

ej. *kõigile teada asi*

e) una forma del sustantivo

ej. *lipsuga mees*

f) un sintagma aposicional

ej. *üle küla mees*

g) un adverbio

ej. *alasti inimene.*

1.1.3 El complemento genitivo

El complemento genitivo es un sustantivo en el caso genitivo que está antes del núcleo del sintagma nominal. Muestra la relación del complemento con el núcleo, principalmente la relación posesiva.

El complemento genitivo puede señalar:

a) el propietario en varias formas

ej. *poisi raamat; osakonna juhataja; tema isa; raamatu hind*

b) el autor

ej. *Tauli grammatika; ema pirukad*

c) el lugar

ej. *Siberi taiga; saarte taimestik*

d) el tiempo

ej. *neljapäeva hommik; XX sajandi kirjandus*

e) la cantidad

ej. *kolme kuu palk*

f) la función

ej. *väärikate ülikool*

g) varias relaciones de dependencia

ej. *kastide virn; eesti keele grammatika.*

1.1.4 El complemento adverbial

El complemento adverbial es un sustantivo en un caso adverbial, un sintagma aposicional, un adverbio o un infinitivo que muestra la relación con el núcleo del sintagma nominal.

Los complementos adverbiales son:

a) el complemento que expresa origen o destinatario

ej. *kiri emalt; korterid noorte perede jaoks*

b) el complemento de concomitancia

ej. *turistidega buss*

c) el complemento de régimen

ej. *pilt naisest; õigus puhkusele*

d) el complemento de lugar

ej. *uks koridori; valu seljas*

e) el complemento de tiempo

ej. *luba kaheks kuuks; puhkus pärast tööd*

f) el complemento de cantidad

ej. *aeg alla nelja minuti*

g) el complemento de función

ej. *laager matkajate jaoks*

h) el complemento de estado

ej. *töö õpetajana*

i) el complemento de modo

ej. *kõvasti karjumine.*

1.1.5 La aposición

La aposición precisa el núcleo del sintagma nominal para indedificarlo o dar nueva información. Las aposiciones pueden estar antes y después del núcleo del sintagma nominal, es decir hay aposiciones propuestas y pospuestas.

Las aposiciones son:

a) calificativos

ej. *Istusime restoranis Kaunas paar tundi ja jõime likööri Vana Tallinn.*

b) especificativos

ej. *Kohtusime Toomas Hendrik Ilvesega, Eesti Vabariigi Presidendiga.*

2. El sintagma nominal español

En este capítulo se ha utilizado la información de Sancho Rodríguez (2019). Se trata el sintagma nominal español y su estructura.

El sintagma nominal español es una palabra o grupo de palabras cuyo núcleo es un nombre o pronombre. Además, el sintagma nominal puede tener determinantes y complementos. El orden de los elementos no es fijo, pero normalmente los determinantes están antes del núcleo y los complementos están después del núcleo.

En el sintagma nominal puede haber solo el núcleo. Por ejemplo, *Ana paseaba con su novio por el Carrefour*. No obstante, también puede haber varios determinantes y complementos. Por ejemplo, *todas las otras amigas tuyas francesas que estaban contigo eran horribles*. Los determinantes pueden ser el artículo, los indefinidos, los demostrativos, los posesivos, los numerales, los interrogativos y exclamativos y el relativo *cuyo*.

El núcleo es normalmente un nombre o pronombre. Sin embargo, puede también ser un segmento sustantivado. Un segmento que se sustantiva puede ser:

a) un adjetivo

ej. *¿Te gustan más las rubias o las morenas?*

b) verbo

ej. *me firmaron un pagaré de mil euros*

c) una conjunción

ej. *en el Consejo Escolar le pusieron muchos peros.*

El complemento es normalmente un adjetivo o sintagma adjetival. Por ejemplo, *Inmaculada se ha comprado un vestido verde oliva*. No obstante, también puede ser:

a) un sintagma nominal en aposición

ej. *El profesor Alberto nos dio la tarea*

b) un sintagma nominal con preposición

ej. *Juan Carlos es un magnífico jefe de estudios*

c) un sintagma adverbial con preposición

ej. *los hombres de entonces eran muy machistas*

d) una proposición de participio

ej. *la información facilitada a nuestro periódico resultó ser falsa*

e) una proposición de relativo

ej. *el reloj que te compraste en el mercadillo es horroroso.*

3. La clasificación de las estrategias de traducción

El análisis realizado en este trabajo se basa en la clasificación de las estrategias de traducción de Chesterman (2016).

Se puede distinguir entre las estrategias de comprensión y las estrategias de producción. Las estrategias de comprensión constan del encargo de traducción y del análisis del texto de origen. Las estrategias de producción constan de manejar el material lingüístico para producir una traducción adecuada.

El análisis de este trabajo trata las estrategias de producción. La única estrategia puede ser *cambiar algo*. Cuando un traductor ve su traducción gramaticalmente incorrecta, semánticamente extraña etc., puede cambiarla. Con esta estrategia de *cambiar algo* se puede ver todas las estrategias con más detalle como cambios. Claro que hay cambios necesarios (por ejemplo, por razones gramaticales), pero esta estrategia se concentra en cambios con varias posibilidades.

La clasificación que Chesterman usa es práctica. Su clasificación utiliza terminología accesible, funciona en la práctica, es flexible y distingue suficientemente. Los grupos de estrategias según Chesterman son *principalmente sintáctico/gramatical*, *principalmente semántico* y *principalmente pragmático*. Sin embargo, estos grupos pueden coincidir. Por ejemplo, los cambios pragmáticos implican cambios sintácticos o semánticos.

4. Las estrategias sintácticas de traducción

Las estrategias sintácticas manejan la forma. Implican cambios sintácticos. Los cambios grandes pueden implicar cambios menores.

Las principales estrategias sintácticas según Chesterman son las siguientes:

- 1) Traducción literal: muy cerca a la forma original, pero sin embargo gramatical;
- 2) El préstamo, el calco: se toman prestados palabras individuales y sintagmas, por ejemplo, los nombres de empresas.
- 3) Transposición: la clase de la palabra cambia, por ejemplo, del sustantivo al verbo. Normalmente implica cambios estructurales también.
- 4) El cambio de la unidad: sucede si se traduce una unidad con otra, por ejemplo, una palabra se convierte en sintagma. Las unidades son: morfema, palabra, sintagma, cláusula, oración, párrafo.
- 5) El cambio en la estructura del sintagma: los cambios ocurren en el nivel del sintagma, incluyendo número, definitud y modificación en el sintagma nominal, y persona, tiempo y modo en el sintagma verbal. Es posible que la unidad no cambie, pero su estructura interna cambia.
- 6) El cambio en la estructura de la cláusula: los componentes cambian de posición (sujeto, verbo, objeto, complemento, adverbial) o cambian a otros componentes (voz activa y voz pasiva, estructura finita y no finita, transitivo, intransitivo).
- 7) El cambio en la estructura de la oración: suceden cambios entre el estatus de la cláusula principal y la subcláusula, cambios de los tipos de las subcláusulas etc.
- 8) El cambio de la cohesión: afecta a la referencia intra-textual, elipsis, sustitución, pronominalización, repetición o el uso de conectores diferentes.
- 9) El cambio del nivel: se cambia el modo de expresión de una palabra a otro nivel. Los niveles son fonología, morfología, sintaxis y léxico.
- 10) El cambio del plano: suceden cambios retóricos como paralelismo, repetición, aliteración, ritmo métrico etc.

5. Análisis

Se han seleccionado los sintagmas nominales para el análisis de los libros estonios *Seesama jõgi* de Jaan Kaplinski, *Mees, kes teadis ussisõnu* de Andrus Kivirähk, *Paigallend* de Jaan Kross y *Piiririik* de Emil Tode y las traducciones españolas de los libros: *El mismo río*, traducido por Laura Talvet y Francisco Javier García Hernández, *El hombre que hablaba serpiente*, traducido por Consuelo Rubio Alcover, *Vuelo estático*, traducido por Consuelo Rubio Alcover y *Estado fronterizo*, traducido por Ruth Lias y Albert Lázaro Tinaut. Se han tomado los primeros aproximadamente cien sintagmas nominales que aparecen en los libros estonios y se ha buscado sus traducciones en los libros españoles.

Se van a dividir las traducciones de sintagmas en categorías diferentes según las estrategias sintácticas de Chesterman. Como se ha mencionado antes, Chesterman trata diez estrategias sintácticas. En este trabajo las traducciones de los sintagmas se pueden dividir en cuatro categorías: traducción literal, transposición, el cambio de la unidad y el cambio en la estructura del sintagma. Bajo las categorías de Chesterman hay categorías que se han añadido según cambios diferentes. Por ejemplo, la clase de palabra cambia, se usa un sintagma preposicional, se usa una frase, se añade o quita algo. Se va a mencionar cuántos ejemplos hay en cada categoría. Bajo categorías de cambios diferentes hay categorías según qué tipo de complementos tiene el núcleo en el sintagma estonio.

Bajo transposición hay diez categorías de cambios diferentes, bajo cambio de la unidad catorce categorías y bajo cambio en la estructura del sintagma trece categorías. Se han analizado 410 sintagmas. Hay 137 ejemplos de traducción literal, 58 ejemplos de transposición, 134 ejemplos del cambio de la unidad y 104 ejemplos del cambio en la estructura del sintagma.

Se va a señalar el número de todos los sintagmas, pero se van a elegir los mejores ejemplos que se va a presentar. Por ejemplo, los ejemplos más complicados, pero también los ejemplos más típicos. Se va a explicar los cambios que han ocurrido en sintagmas. Algunos sintagmas se pueden clasificar en varias categorías, porque han sucedido cambios diferentes. Hay 23 sintagmas que se han clasificado en varias categorías.

Se ha analizado la estructura sintáctica de los sintagmas nominales considerando que el sintagma nominal estonio equivale a la traducción en español. No se ha tomado en cuenta si el significado del sintagma nominal español es exactamente igual que el sintagma nominal estonio o el significado se ha cambiado un poco. Al analizar no se ha tomado en cuenta la adición del artículo en español. Asimismo, no se ha tomado en cuenta la adición de la preposición en español porque la preposición transmite el caso del sintagma nominal, no la estructura del sintagma nominal, cual es el objeto de la investigación de este trabajo. Además, no se ha tomado en cuenta el cambio de la posición del complemento. En estonio los complementos están principalmente antes del sustantivo, pero en español después del sustantivo. De igual forma, no se ha mostrado por separado los casos en que en estonio el complemento consta de varias palabras. Es decir, en el complemento hay un otro complemento. Más aún, no se ha analizado la estructura de la oración subordinada que es una parte del sintagma nominal. Asimismo, no se han analizado por separado los sintagmas nominales que son una parte de otros sintagmas nominales.

En los ejemplos, primero se presenta el sintagma en estonio, después de eso el número de la página y el autor del libro (se usa las abreviaturas: Ka = Kaplinski, Ki = Kivirähk, Kr = Kross, To = Tode). En el otro lado de la barra hay sintagma en español y el número de la página. Algunos ejemplos tienen una parte de la oración entre paréntesis para entender mejor el ejemplo.

5.1 Traducción literal

Se trata de la traducción muy cerca a la forma original, pero sin embargo gramatical (Chesterman 2016). No cambia la estructura sintáctica del sintagma.

Hay 137 sintagmas nominales en que no cambia la estructura sintáctica del sintagma en español.

Entre ellos, hay 48 sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio y en español. Se han elegido algunos ejemplos.

vanemal vennal 7 Kr / *el hermano mayor* 21

esimest korda 8 Kr / *por primera vez* 23

suulises vormis 8 Kr / *de viva voz* 23

vanu kombeid 5 Ki / *las costumbres antiguas* 8

muistsetele seadustele ja kommetele 7 Ki / *a las leyes y a los usos inveterados* 9

pühas hiies 8 Ki / *la arboleda sagrada* 11

viimset sõna 6 Ka / *la última palabra* 8

kõva suitsumees 7 Ka / *un fumador nato* 9

murdjaid hunte 8 To / *lobos feroces* 14

läbipääsmatuks porimülkaks 12 To / *en fangales intransitables* 17

Hay 57 sintagmas nominales con el determinante en estonio y en español. Se han elegido algunos ejemplos.

kõik teised poisid 6 Kr / *todos los demás chicos* 20

seesinane Chamisso 7 Kr / *el tal Chamisso* 21

terve poeemi 7 Kr / *un poema entero* 21

selsamal õhtul 8 Kr / *esa misma noche* 23

mingisugune kindral 9 Kr / *un general cualquiera* 23

omal ajal 6 Ki / *en su momento* 8

sel viisil 6 Ki / *de este modo* 9

selliseid mehi 7 Ki / *hombres así* 10

oma kiitjatele ja laitjatele 8 Ka / *a sus admiradores ni a sus detractores* 10

ühtesid käsi 5 To / *unas manos* 11

kogu aeg 9 To / *todo el tiempo* 14

sinna tihnikusse 11 To / *aquellos parajes* 16 (*need, kes veel elust kinni hoiavad, sinna tihnikusse oma jalga ei tõsta / y quienes todavía se aferran a la vida no se aventuran nunca por aquellos parajes*)

Hay 9 sintagmas nominales con la aposición en estonio y en español. Se han elegido algunos ejemplos.

härra Schwarz 7 Kr / el señor Schwarz 21

onu Vootele 7 Ki / mi tío Vootele 10

minu sõpra Pärtlit 7 Ki / mi amigo Pärtel 10

hiietark Ülgas 8 Ki / el druida Ülgas 11

jänesekapsaid, väikeseid tulihapusid lehekesi 10 To / aleluyas, esas hierbas acidísimas 15

Hay 11 sintagmas nominales con la oración relativa en estonio y en español. Se han elegido algunos ejemplos.

meresõitja, kellest me juba rääkisime 9 Kr / navegante, del cual ya hemos hablado 23

inimene, kes mõistab ussisõnu 5 Ki / un hombre que entiende el idioma de las serpientes 8

sellest, mis paistis kord ammu 8 To / lo que se podía ver entonces 13

natuke kringlit, mis oli peielistelt üle jäänud ja neile laste jaoks kaasa pandi 8 Ka / un poco de pan dulce que sobró de la ceremonia y que les habían ofrecido para ellos 11

linna, kus sa tühjusest ilmusid mu ette 8 To / a la ciudad donde tú, Angelo, emergiendo de la nada 13-14

maalt, kus päike on haruldane teemant, uskumatu kuldmünt, mida uuritakse tule paistel ja katsutakse hambaga, enne kui täiakse silma usaldada 10 To / un país donde el sol es una gema rara, una moneda de oro paradójica que se examina a la luz del hogar, se cata con los dientes y luego se contempla largamente 15

mets, pime ja külm, kust lapsed maikuises vitamiiniljas otsivad jänesekapsaid, väikeseid tulihapusid lehekesi 10 To / un bosque, lóbrego y frío, al que cada mes de mayo acuden los chiquillos a saciar su hambre de vitaminas en forma de aleluyas, esas hierbas acidísimas 15

linna, kuhu on kokku korjatud nii palju maailma ilu ja rikkust 8 To / a esta ciudad que encierra tantas de las bellezas del mundo, tantos tesoros 13

Hay 9 sintagmas nominales con el determinante y el complemento adjetival en estonio y en español.

seda tüütut hoolitsust 6 Kr / esa fastidiosa cautela 20

tol esimesel korral 9 Kr / en esa primera ocasión 24

neil vanadel aegadel 6 Ki / en aquellos tiempos lejanos 9

see vana põder 7 Ki / este viejo venado 10

mingis kanges happes 7 Ka / en algún líquido corrosivo 10

oma tühjade ja valgete päevade 7 To / mis días claros y vacíos 13

sellest sööbivast ilmutuslahusest 9 To / de aquel revelador cáustico 14

mingi imelik viha 5 Ki / un odio nuevo 8

igas suuremas entsüklopeedias 9 Kr / en todas las grandes enciclopedias 23

Hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival y la oración relativa en estonio y en español.

latakas järv, kust suured punase habemega kalurid püüavad imepisikesi hõbedasi kalu 12 To / un vasto lago donde unos pescadores de gran estatura y barbas rojizas pescan unos diminutos peces plateados 16

vaeseid ja pimedaid riike, kes nutavad võimetult taga oma surnultsündinud ajalugu 12 To / unos países pobres y oscuros que lloran en silencio, impotentes, la lamentable suerte de sus respectivas historias abortadas 16

Hay un sintagma nominal con la aposición que consiste de determinante, complemento adjetival y oración relativa en estonio y en español.

Õpetajale, ..., sellele kõhnale lühinägelikule inimesele, kes ei osanud oma käsi kuskile panna, istus seltskonnas kohmetult kõssis ja sirgus ning süttis vähehaaval siis, kui sai rääkida midagi, mida ta tõesti tundis ja oluliseks pidas 8 Ka / al Maestro, ..., un hombre delgado, miope, que no sabía dónde poner las manos, que

siempre se sentía incómodo entre los demás y sólo tenía la sensación de que era brillante cuando hablaba de algo que conocía bien y le importaba de verdad 10-11

5.2 Transposición

Son los casos en que en la traducción la clase de palabra cambia, por ejemplo, del sustantivo al verbo. Normalmente implica cambios estructurales también. (Chesterman 2016) Bajo esta categoría hay diez categorías de cambios diferentes.

1) Hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio que usan la repetición del núcleo en español. En estonio se usa la repetición del complemento.

uued ja uued laevad 9 Ki / *barcos y más barcos* 13

Se repite el nombre en lugar del complemento.

vana pull, päris vana 6 Ki / *un venado, un macho bastante viejo* 9

Aquí también hay la repetición del nombre en lugar del complemento.

2) Hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio que cambian a un sintagma verbal en español.

kange külmaga 6 Kr / *cuando más arreciaba el frío* 20

Se expresa el complemento *kange* con un sintagma verbal en español. El complemento del estonio se cambia al núcleo del sintagma y el núcleo del estonio se cambia al argumento del verbo.

veelgi suurema hirmu 5 Ki / *terror aumente aún más* 8 (*see ajab neile veelgi suurema hirmu peale / esto hace que su terror aumente aún más*)

En estonio hay un sintagma adjetival, pero en español se usa un sintagma verbal. El complemento del estonio se cambia al núcleo del sintagma y el núcleo del estonio se cambia al argumento del verbo.

3) Hay nueve sintagmas nominales en que se expresa el núcleo con un sintagma verbal en español.

Entre ellos, hay seis sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el núcleo con un verbo o perífrasis en español.

kerge vaevaga 6 Ki / *sin tener que esforzarse en absoluto* 9

En español la forma negativa y el complemento circunstancial en absoluto expresan *kerge*.

(üitles neile) kena tänusõna 8 Ka / *les agradeció* 10

En español no se expresa el significado de *kena*.

(tibas) kerget vihma 8 Ka / *empezó a llover* 11

En español no se expresa el significado *kerget*.

(kõndisid) aeglasel sammul 7 Kr / *paseando tranquilamente* 22

El complemento del estonio se expresa con el complemento circunstancial *tranquilamente* en español.

viimase jõuga 11 To / *hacen acopio de fuerzas* 15

En español el significado de *viimase jõuga* se expresa con el verbo.

kuigi sujuv jutustaja (*Ullo, vähemalt suulises vormis, ei olnud*) 8 Kr / *no se le daba bien contar historias* 23

Se expresa el sintagma nominal con una oración en español. El complemento *kuigi sujuv* se expresa con el sintagma verbal *no se le daba bien* y el núcleo *jutustaja* con *contar historias*.

Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se expresa el núcleo con un verbo en español.

toidu hankimiseks 7 Ki / *para procurarnos sustento* 10

El complemento *toidu* se transmite con el complemento del verbo *sustento*. El núcleo del estonio es todavía el núcleo en español, pero el núcleo del sintagma verbal. El complemento del estonio cambia al complemento del verbo en español.

praesibula lõhna 8 Ka / *olía a cebolla frita* 11

El núcleo del estonio es todavía el núcleo en español, pero del sintagma verbal. El complemento del estonio cambia al complemento del verbo.

Hay un sintagma nominal con el determinante y el complemento genitivo en estonio en que se expresa el núcleo con un sintagma verbal en español.

oma suureks-poisiks-osutumise uhas 6-7 Kr / *para probar su hombría* 21

El núcleo del estonio *uhas* se expresa con la preposición *para* en español. El complemento genitivo del estonio *suureks-poisiks-osutumise* se expresa con el núcleo verbal *probar* y su complemento *su hombría* en español.

4) Hay tres sintagmas nominales en que se expresa el complemento con un sintagma preposicional en español.

Entre ellos, hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el complemento con un sintagma preposicional en español.

halli habemega vanamees 8 To / *un viejo de barba canosa* 14

ammu unustatud käsusõnu 6 Ki / *órdenes en un lenguaje largamente olvidado por él* 9

Hay un sintagma nominal con el determinante en estonio en que se expresa el complemento con un sintagma preposicional en español.

muu rahvas 5 Ka / *el resto de la comitiva* 7

El determinante del estonio es el núcleo en español y el núcleo del estonio es el complemento en español.

5) Hay un sintagma nominal con la oración relativa en estonio en que el núcleo del estonio es un determinante en español.

seda, kes sääl puhkas 5 Ka / *hacia aquel hombre que ahora descansaba allí* 7

6) Hay 32 sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio, pero complemento adjetival en español.

Entre ellos, hay 28 sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio, pero complemento adjetival en español. Se han elegido algunos ejemplos.

minu toas 8 Kr / *en mi habitación* 23

tema mängulaadiga 9 Kr / *su forma de jugar* 24

Aquí hay sintagma preposicional también.

nende teele 5 Ki / *en su camino* 7

minu süü 6 Ki / *culpa mía* 8

mu esivanemad 6 Ki / *mis ancestros* 8

meie kandis 7 Ki / *en nuestra comarca* 10

minu isa ega onu 9 Ki / *ni mi padre ni mi tío* 12

tema jüngrid ja tuttavad 8 Ka / *sus alumnos y conocidos* 10

tema veidruste, tujude ja kujutlustega 8 Ka / *sus caprichos, estados de ánimo y excentricidades* 10

tarkade kivi 8 Kr / *la piedra filosofal* 23

indiaanlaste müütidest 8 Ka / *de los mitos indios* 11

Jumala sõna 12 To / *la Palabra Divina* 17

Hay cuatro sintagmas nominales con el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que hay dos complementos adjetivales en español.

ta kuuma keha 5 Ki / *su cuerpo caliente* 7

tema parim sõber 8 Ki / *su mejor amigo* 11

su esimesed sõnad 5 To / *tus primeras palabras* 11

minu viletsa prantsuse keele 6 To / *(por) mi mal francés* 12

7) Hay cuatro sintagmas nominales con el determinante en estonio, pero complemento adjetival en español.

niisugused pojad 9 Kr / *semejantes hijos* 24

omal algatusel 9 Kr / *por iniciativa propia* 24

ühthe põtra 6 Ki / *a única presa* 9

ühthe põtra 7 Ki / *a un solo venado* 10

8) Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se usa un pronombre en vez de un nombre en español.

surnuaia vahtralgi 8 Ka / *aquel otro del cementerio* 11

metsloomade silmad 10 To / *las de las fieras* 15

9) Hay dos sintagmas nominales con el determinante en estonio en que se usa un adverbio en español en vez del sustantivo que es el núcleo del sintagma estonio.

tol korral 8 Kr / *justo entonces* 22 (*et nimelt tol korral märkasin / creo que fue justo entonces cuando me di cuenta de*)

selle otsast 8 Kr / *por ahí* 22 (*Tema nimega tänav on ka olemas. Ma käin selle otsast iga päev mööda / Le pusieron su nombre a una calle. Paso por ahí todos los días*)

10) Hay un sintagma nominal con el determinante en estonio que se expresa con una expresión fija en español.

oma silmaga 7 Ki / *en persona* 10

5.2.1 Resumen del uso de la transposición

El cambio que más ocurre en la categoría de transposición es que el sintagma nominal tiene el complemento genitivo en estonio, pero complemento adjetival en español. Hay 32 sintagmas nominales con este cambio. En nueve sintagmas

nominales se expresa el núcleo con un sintagma verbal en español. En cuatro sintagmas nominales el determinante cambia al complemento adjetival en español. En tres sintagmas nominales se expresa el complemento con un sintagma preposicional en español. Hay cuatro cambios diferentes que ocurren dos veces: se usa la repetición del núcleo en español en vez de repetición del complemento, el sintagma nominal se convierte en un sintagma verbal en español, se usa un pronombre en vez de un nombre en español, se usa un adverbio en español en vez del sustantivo que es el núcleo del sintagma estonio. Hay dos cambios distintos que ocurren una vez: el núcleo se transforma en determinante en español y se expresa el sintagma nominal con una expresión fija en español.

5.3 El cambio de la unidad

En estos casos en la traducción una unidad se convierte en otra, por ejemplo, una palabra se convierte en sintagma. Las unidades son: morfema, palabra, sintagma, cláusula, oración, párrafo. (Chesterman 2016) Bajo esta categoría hay catorce categorías de cambios diferentes.

1) Hay 45 sintagmas nominales en que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento.

Entre ellos, hay cinco sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento.

paariteistkümmnesed rüblitud 6 Kr / *los mocosos de doce o trece años* 21

lihtsaimad sõnad 6 Ki / *palabras de lo más sencillas* 8

väikest tumepunast mustaärelist mütsi 6 Kr / *la misma gorra de color rojo oscuro y ala negra* 20

halli habemega vanamees 8 To / *un viejo de barba canosa* 14

En este sintagma sucede transposición también. *Halli habemega* en estonio es un sintagma nominal, pero *de barba canosa* en español es sintagma preposicional.

vähihaige emaga 9 Ka / *su madre, enferma de cáncer* 13

Hay 29 sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento. Se han elegido algunos ejemplos.

Wikmani treppidel 5 Kr / *en las escaleras de Wikman* 19

neetud saare nimi 7 Kr / *el nombre de una condenada isla* 21

Kotzebue ümbermaailmapurjetusel 8 Kr / *en la expedición de Kotzebue* 22

kadunukese hinge 8 Ki / *el alma del difunto* 11

Õpetaja luuleridasid 6 Ka / *un poema del Maestro* 8

Montsouris' pargi 7 To / *el parque de Montsouris* 13

ühe paneelmaja esimese korruse korteri aknast 8 To / *desde la ventana de una habitación de los bajos de una casa prefabricada* 13

kuuskede hämaruses 10 To / *en la penumbra de los abetos* 15

vaimuliku matustel 5 Ka / *a los funerales de un hombre de iglesia* 7

Poola kindralkuberner 9 Kr / *gobernador militar de Polonia* 23

talve jäähinguse 11 To / *el hálito helado de los largos meses invernales* 15

tema mängulaadiga 9 Kr / *su forma de jugar* 24

Hay un sintagma nominal con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento.

muid isiklikke kontakte 7 Kr / *en el resto de casos, los contactos personales* 21

Y el núcleo del estonio es la aposición en español. Además, en estonio hay un sintagma, pero en español hay dos.

Hay dos sintagmas nominales con el determinante y el complemento genitivo en estonio en que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento.

ühel noorte autorite õhtul 9 Ka / *una tertulia de escritores jóvenes* 13

mõned Rimbaud' tõlked 9 Ka / *unas traducciones de Rimbaud* 13

Hay siete sintagmas nominales con el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento genitivo.

surnu kortsulist ja pika habemega nägu 8 Ki / *la cara arrugada e hirsuta del difunto* 11

Õpetaja noort jüingrit 7 Ka / *alumnos jóvenes del Maestro* 9

pääsu sinine lend 7 Ka / *el vuelo azul de una golondrina* 10

metroo maa-alusesse riiki 7 To / *en los reinos subterráneos del metro* 13

St.Eustache'i, Notre-Dame'i või St. Merri kellade mõttetust klõmmimisest 9 To / *el martilleo absurdo de las campanas de St-Eustache, de Notre-Dame, de St-Merri* 14

valgete kartuliidude mürgine lõhn 10 To / *el olor tóxico de los grillos blancos de la patata* 15

külainimeste nõme jaht 6 Ki / *las memas expediciones de caza de los habitantes de la aldea* 9

Y se expresa el núcleo con un sintagma preposicional.

Hay un sintagma nominal con el determinante, el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento genitivo.

siit Lõna-Eesti punasest maast (hay Lõna-Eesti en el texto) 6 Ka / *de esta tierra rojiza del sur de Estonia* 9

2) Hay 28 sintagmas nominales en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo. Es decir, en español hay dos complementos en vez de uno. El núcleo del estonio es una palabra compuesta y no se puede expresar solo con una palabra en español.

Entre ellos, hay 14 sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo estonio. Se han elegido algunos ejemplos.

iidne sõnajõud 6 Ki / *el imperativo ancestral del lenguaje* 9

õitsvaid lumikellukesi 6 Ka / *campanillas del invierno florecidas* 8

punakaspruuni mullahunnikut 6 Ka / *montículo de tierra rojiza* 8

Otro cambio es que en estonio *punakaspruun* complementa el núcleo *mullahunnikut*, pero en español *rojiza* complementa *tierra* y es una parte del sintagma preposicional.

suur elupuu 6 Ka / *un árbol de la vida, muy alto* 8

Otro cambio es que en español se ha añadido *muy* antes del adjetivo.

suurest põdrakarjast 6 Ki / *de entre el rebaño de alces* 9

Otro cambio es que se ha quitado el complemento *suurest*.

hääd PR-mehed 5 Ka / *expertos en las relaciones públicas* 8

Se ha quitado el complemento *hääd*, porque el núcleo *expertos* expresa el mismo significado.

kollases saalis 5 Kr / *en su amarillo salón de actos* 19

Se ha añadido el determinante *su*.

raske veelähker 6 Ki / *un pesado odre lleno de agua* 8

La estructura de este sintagma ha cambiado bastante. En lugar de *veelähker* hay el nombre *odre* y después de eso sintagma adjetival *lleno de agua*.

kõva kuusejuurika 11 To / *sobre las raíces duras y yertas de los abetos* 15

Hay cuatro sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo estonio.

Tõnissoni kipsbüsti 7 Kr / *el busto de yeso de Tõnisson* 22

jalaväe täiskindral 9 Kr / *general de infantería de alto rango* 23

Madame de Sévigné kirjade taskuväljaannet 7 To / *una edición de bolsillo de la correspondencia de Madame de Sévigné* 13

ajumahtude võrdlusega 5 Kr / *la diferencia entre el volumen de los cerebros* 20

Hay dos sintagmas nominales con el determinante en estonio en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo estonio.

ühe käeliigutusega 6 Ki / *un solo movimiento de mi brazo* 9

mingeid seeni ja heinakõrsi 8 Ki / *a unas setas y a un haz de paja* 11

Hay un sintagma nominal con la oración relativa en estonio en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo.

suurvesi, mis iga kevade tõusis luhale 8 Ka / *la crecida del río que inundaba el prado cada primavera* 11

Hay dos sintagmas nominales con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se usa el núcleo y sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo estonio.

oma valge palvevaiba 7 Ka / *una alfombra pálida de satiriones blancos* 9

oma hiljutise kõrvapõletikuga 6 Kr / *un reciente ataque de otitis* 20

Hay dos sintagmas nominales con el determinante y el complemento genitivo en estonio en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo estonio.

sellest Kotzebue ümbermaailma-purjetamisest 8 Kr / *de esa vuelta al mundo en barco de Kotzebue* 23

üks Õpetaja ülikoolikaaslasi 6 Ka / *un compañero de estudios universitarios del Maestro* 8

Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo estonio.

külainimeste nõme jaht 6 Ki / *las memas expediciones de caza de los habitantes de la aldea* 9

Hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival y la oración relativa en estonio en que se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo estonio.

jahedast päikesepaistest, mis ümbritses kõiki neid jalutajaid 9 To / *bajo la luz tibia del sol que tamizaba las figuras de los transeúntes* 14

lagedast keskpäevavalgusest, mis maitseb nagu jäätise vahveltorbik 9 To / *a través de aquella luz desértica del mediodía que sabe a barquillo de helado* 14

3) Hay seis sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se usa un sintagma adjetival en español para expresar el complemento del estonio.

silmapaistvat intellekti 6 Kr / *un intelecto tan notable* 20

suurel vahetunnil 7 Kr / *durante un recreo especialmente largo* 21

imepeene häälega 11 To / *con voz muy tenue* 16

(ta vaatas mulle) heatahtlik-üleoleva üllatusega (otsa) 8 Kr / *una mirada sorprendida y benévola a la vez que condescendiente* 22

veel üllatavam isik 9 Kr / *más sorprendente que estos cinco* 23 (se ha mencionado cinco personas antes)

Se ha quitado el nombre también.

ammu unustatud käsusõnu 6 Ki / *órdenes en un lenguaje largamente olvidado por él* 9

Aquí el sintagma en español no es un sintagma con complemento adjetival como en los ejemplos anteriores. Es un sintagma preposicional. Entonces, hay una transposición aquí.

4) Hay un sintagma con el complemento adjetival y la oración relativa en estonio en que la oración relativa se expresa con un complemento adjetival en español.

vanal saksa surnuaial, mis pärast sõda oli metsistunud 6 Ka / *en un viejo cementerio alemán quedó abandonado después de la guerra* 9

5) Hay 21 sintagmas nominales en que se expresa el complemento con una oración subordinada en español.

Entre ellos, hay nueve sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el complemento con una oración subordinada en español.

lapp püksiriide juurde enam-vähem sobivast riidest 6 Kr / un parche en el pantalón protegiendo el trasero que, para más señas, era de una tela que más o menos hacía juego con el resto 20

liiga kitsad püksid 6 Ki / unos pantalones que le vienen estrechos 8

kadunud maal 5 To / en un país que ya no existe 11

kõnelevaid madusid 8 To / serpientes que hablan 14

ammu tuttav luuletus 7 Ka / una de ellas, que él conocía bien 9

tuulevarjulises kohas 6 Ka / lugar protegido del viento 8

prantsuse nimega tüüp Adalbert von Chamisso 7 Kr / tipo francés llamado Adelbert von Chamisso 21

Milvi-nimelist kassi 7 To / una gata llamada Milvi 12

pikk kõhn, kitsa näoga, pikavõitu tundliku ninaga ja suure kõrisõlmega, sageli just nagu külmetava näoga kõrend 5 Kr / era alto, flaco, tenía la cara estrecha y una nariz más bien larga, delicada, y la nuez grande... En definitiva, Ullo era un chico larguirucho que a menudo parecía estar resfriado 20

En español hay sintagmas diferentes que se usan en oraciones distintas, mientras en estonio hay solo un sintagma. Otro cambio es que el complemento adjetival se expresa con una oración subordinada.

Hay cuatro sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se expresa el complemento con una oración subordinada en español.

entsüklopeediate usaldusväärsuse 8 Kr / la credibilidad que merecen las enciclopedias 22

põdra kimbatuse 6 Ki / el dilema que parecía embargar al alce 8-9

päikese külge 12 To / del lado por el que da el sol 16

avastaja nime 8 Kr / el nombre del tipo que la descubrió 22

Hay dos sintagmas nominales con el determinante en estonio en que se expresa el determinante con una oración subordinada en español.

oma osa 5 Kr / por el papel que tuvo 19 (aga ka oma osa pärast / pero también por el papel que tuvo)

oma siinsete võlausaldajate 9 Kr / de los acreedores que tiene aquí 24

Hay un sintagma nominal con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se expresa el complemento adjetival con una oración subordinada en español.

üks neile meelepärane sündmus 7 Ki / el típico acontecimiento del que ellos parecían disfrutar enormemente 10

Hay tres sintagmas nominales con el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que se expresa el complemento adjetival con una oración subordinada en español.

mu katseklaase ja piirituslampi ja püriiditükke, Merivälja rannast tooduid 8 Kr / mis tubos de ensayo, mi lámpara de alcohol, los trozos de pirita que me había traído de la playa de Merivälja 23

Tambeti tigatedat pilku 9 Ki / la mirada de Tambet, que parecía irritado 12

tema viimased ütle mata sõnad 7 Ka / sus últimas palabras, las que ya no puede pronunciar 9-10

Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo, el complemento adjetival y el complemento genitivo en estonio en que se expresa el segundo complemento genitivo con una oración subordinada en español.

meie lihtsa toiduhankimise mooduse 6 Ki / esta forma nuestra de procurarnos el sustento 9

Y se ha quitado el complemento adjetival.

Hay un sintagma nominal con el determinante, el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que se expresa el complemento genitivo con una oración subordinada en español.

ühes noorepõlve kurjas luuletuses 7 Ka / cuando era joven, un poema airado 9

6) Hay seis sintagmas nominales en que se expresa el núcleo con una oración subordinada en español.

Entre ellos, hay un sintagma nominal con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el núcleo con una oración subordinada en español.

kõiksugu päikseande 8 To / esos dones plurales que resplandecen bajo el sol 13

Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo en estonio en que se expresa el núcleo con una oración subordinada en español.

teise klassi pudilõugadelt 8 Kr / a los de segundo, que aún no llevan babero 22

El nombre del estonio es el complemento en español como una oración subordinada. La oración subordinada *los que aún no llevan barbero* se ha sustantivado.

Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que se expresa el núcleo con una oración subordinada en español.

tema kõige meeleehtlikumaid ütlemissi ja mõtlemissi 8 Ka / lo que decía en los momentos de desesperación 10

El nombre del estonio es el complemento en español como una oración subordinada. La oración subordinada *lo que decía en* se ha sustantivado. Porque el núcleo del estonio se ha convertido en verbo, los complementos del estonio se han convertido en complementos del verbo.

päikese vaevalise tagasitulekuni 11 To / hasta que el sol vuelva a relucir 16

Puesto que el núcleo del sintagma estonio se ha convertido en verbo, el complemento del sintagma estonio se ha convertido en argumento del verbo.

Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo y la oración relativa en estonio en que se expresa el núcleo con una oración subordinada en español.

selle saare nimi, millest Chamisso on poeemi kirjutanud 8 Kr / se llamaba esa isla sobre la que Chamisso escribió un poema 22

Puesto que el núcleo del sintagma estonio se ha convertido en verbo, los complementos del sintagma estonio se han convertido en argumento del verbo.

Hay un sintagma nominal con el complemento adjetival, el complemento genitivo y la oración completiva en estonio en que se expresa el núcleo con una oración subordinada en español.

mu ammuse aimdusega, et Ullole kamba seas käsitlemisest ei piisa 5 Kr / ya entonces intuía que a Ullo no le bastaría con que le tratara como a uno más de la pandilla 19

7) Hay diez sintagmas nominales en que se expresa el sintagma con una oración en español.

Entre ellos, hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el sintagma con una oración en español. La oración en español generalmente expresa una parte más amplia de la oración estonia, no solo el sintagma nominal.

tema nimega tänav (on ka olemas) 8 Kr / le pusieron su nombre a una calle 22

(lapsed) maikuises vitamiiniljas (otsivad) 10 To / al que cada mes de mayo acuden los chiquillos a saciar su hambre de vitaminas 15

Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se expresa el sintagma con una oración en español.

mu himu 8 To / la anhelaba obsesivamente 13 (...päikesest: ma ihaldasin päikest, päikese järel käis mu himu / ...a la luz del sol: la ansiaba tanto, la anhelaba obsesivamente)

minu palitu või salliga 7 Kr / si yo me ponía o me dejaba de poner el abrigo o la bufanda 21

Hay tres sintagmas nominales con el determinante en estonio en que se expresa el sintagma con una oración en español.

mingi kontaktivõtt 7 Kr / acabamos coincidiendo 21 (aga mingi kontaktivõtt oli meie vahel siiski toimunud / a pesar de lo cual, acabamos coincidiendo)

oma jalga 11 To / no se aventuran nunca 16 (need, kes veel elust kinni hoiavad, sinna tihnikusse oma jalga ei tõsta / y quienes todavía se aferran a la vida no se aventuran nunca por aquellos parajes)

(tegin) teist juttu 8 Kr / quise desviar la conversación hacia otro terreno 23

Hay un sintagma nominal con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se expresa el sintagma con una oración en español.

oma pungis silmadega 8 Ki / tenía los ojos hinchados y enrojecidos 12

Y se ha añadido un complemento en español.

Hay dos sintagmas nominales con la oración relativa en estonio en que se expresa el sintagma con una oración en español.

see, millega ma oma lugu tegelikult alustada tahtsin 7 Ki / pero esta historia se merece, verdaderamente, empezar con 10

portfell, kus kannan valguskoopiaid 7 To / trajinando en una carpeta las fotocopias 13

8) Hay seis sintagmas nominales con la oración relativa en estonio, pero en español una oración subordinada diferente en español.

Entre ellos, hay dos sintagmas nominales con la oración relativa en estonio, pero una oración subordinada diferente en español.

toitaineid, mis puud turgutavad 6 Ka / los nutrientes necesarios para mantenerse vigorosos 8

tema oli ju see, kes pidi tuleriida süütama ning kadunukese hinge vaimudemaale saatma 8 Ki / era él, en efecto, el encargado de prenderle fuego a la pira y enviar así el alma del difunto a la tierra de los espíritus 11

La oración subordinada *el encargado de prenderle fuego a la pira y enviar así el alma del difunto a la tierra de los espíritus* se ha sustantivado.

Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo y la oración relativa en estonio, pero una oración subordinada diferente en español.

Franzi nimega, mis seal rasvaselt ära trükitud oli 8 To / donde aparecía el nombre de Franz impreso en negrita 13

Õpetaja hauakivile, millel ei olnud muud kui rist ja sünni- ning surma-aasta 8 Ka / sobre la tumba del Maestro, formada por una cruz en la que estaban grabadas las fechas de su nacimiento y de su muerte 11

Hay un sintagma nominal con el determinante y la oración relativa en estonio, pero una oración subordinada diferente en español.

neid jalutajaid, kes seisatasid poekende ees või olid tardunud kohvikuterrassile 9 To / las figuras de los transeúntes parados delante de los escaparates de las tiendas, o sentados, estáticos, en las terrazas de los cafés 14

Hay un sintagma nominal con el determinante, el complemento genitivo y la oración relativa en estonio, pero una oración subordinada diferente en español.

ühest jõeäärse väikelinna korterist, kus kuivkempsu hais matab hinge 6 To / de un apartamento impregnado de la fetidez sofocante de un retrete seco, de alguna pequeña ciudad junto a un río 12

9) Hay dos sintagmas nominales en que se quita los complementos del sintagma nominal en español y se coloca en una oración coordinada.

Entre ellos, hay un sintagma nominal con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se quita los complementos del sintagma nominal en español y se coloca en una oración coordinada.

mingi pisut meeleheitlik, igatahes mitte enam üksnes imetlusväärne kriips 6 Kr / (dejó de ser) un rasgo excéntrico, digno de reverencia, y adquirió para mí un tinte en cierto modo patético 21

En estonio *pisut meeleheitlik* es el complemento, pero en español se expresa de manera diferente. Y se ha añadido un complemento en español.

Hay un sintagma nominal con el determinante y la oración relativa en estonio en que se quita los complementos del sintagma nominal en español y se coloca en una oración coordinada.

üks naaber, kelle tigidus mulle korda ei läinud 9 Ki / un vecino, a mí su opinión me daba igual, y sus enfados me importaban un pimiento 12

10) Hay tres sintagmas nominales con oración de relativo en estonio en que una oración se convierte en dos en español.

Entre ellos, hay un sintagma nominal con la oración relativa en estonio en que una oración se convierte en dos en español.

rukist, kartulist ja lehmaheina, millest peab jaguma ületalve, päikese vaevalise tagasitulekuni 11 To / unos puñados de centeno, unas cuantas patatas y unas escasas gavillas de heno para poder alimentar a las vacas. Y con todo eso se ha de poder pasar el invierno, hasta que el sol vuelva a relucir 16

Hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival y la oración relativa en estonio en que una oración se convierte en dos en español.

pruunide okastega, mis säilitavad suve läbi enda all talve jäähinguse ja väga pikkamööda kõdunedes eritavad kibedat külma surmalõhna 11 To / la pinaza parda de los abetos, y esa capa perenne guarda, durante todo el verano, el hálito helado de los largos meses invernales. Y cuando, muy lentamente, esa hojarasca se descompone, el bosque despide un olor amargo y frío muerte 15

madal kivine meri, millele talveks lüüakse kaas peale nagu hapukapsapütile ja mille ududes keerutavad majakad oma valgusvihkusid 11 To / un mar bajo y pedregoso. En invierno sus aguas se cubren de una capa sólida y blanca, como un barrilete de col fermentada. Los faros hacen girar sus haces luminosos penetrando la espesura de la niebla 16

11) Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo en estonio que se convierte en dos sintagmas en español y se repite el núcleo y los complementos.

kümnenda ja veel enam üheteistkümnenda poisid 6 Kr / los chicos del décimo curso, por no hablar de los del undécimo 21

12) Hay tres sintagmas nominales en que se expresa el complemento con una aposición en español.

Entre ellos, hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se expresa el complemento con una aposición en español.

Marja tänava 9 Ka / *de la calle Marja* 11

Läänemaa paepäälsest 6 Ka / *del oeste, de una tierra caliza* 9

El núcleo del estonio es el complemento en español y el complemento del estonio es el núcleo en español.

Hay un sintagma nominal con el determinante, el complemento genitivo y un complemento adjetival en estonio en que se expresa el núcleo y el complemento genitivo con una aposición en español.

oma historiograafi varases kujunemisloos 5 Kr / *en un proceso anterior, el de la construcción de su propia historiografía* 19

13) Hay un sintagma nominal con la aposición y el complemento adjetival en estonio en que la aposición del estonio es el núcleo en español.

abituriendikandidaadist või koguni abituriendist vanem vend 7 Kr / *un candidato al examen de reválida de bachillerato* 21

Y no se usa el núcleo del estonio.

14) Hay un sintagma nominal con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el sintagma con una palabra en español.

suure suuga 10 To / *con avidez* 15

5.3.1 Resumen del uso del cambio de la unidad

El cambio que más ocurre en la categoría del cambio de la unidad es que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento del sintagma estonio. Hay 45 sintagmas nominales con este cambio. En 28 sintagmas

nominales se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo del sintagma estonio. En 21 sintagmas nominales se expresa el complemento del sintagma estonio con una oración subordinada en español. En diez sintagmas nominales se expresa el sintagma estonio con una oración en español. Hay dos cambios diferentes que ocurren seis veces: se expresa el núcleo del sintagma estonio con una oración subordinada en español y se usa un sintagma adjetival en español para expresar el complemento del sintagma estonio. Hay dos cambios distintos que suceden tres veces: una oración se convierte en dos en español y se expresa el complemento del sintagma estonio con una aposición en español. En dos sintagmas nominales se quitan los complementos del sintagma nominal en español y se colocan en una oración coordinada. Hay cuatro cambios diferentes que ocurren una vez: se expresa la oración relativa estonia con un complemento adjetival en español, se expresa el sintagma estonio con una palabra en español, la aposición del estonio es el núcleo en español, el sintagma nominal se convierte en dos sintagmas en español y se repite el núcleo y los complementos.

5.4 El cambio en la estructura del sintagma

Se trata de cambios que ocurren en el nivel del sintagma, incluyendo número, definitud y complementos y determinantes en el sintagma nominal. Es posible que la unidad no cambia, pero su estructura interna cambia. (Chesterman 2016) Bajo esta categoría hay trece categorías de cambios diferentes.

1) Hay 53 sintagmas nominales en que se quita el complemento o el determinante en español.

Entre ellos, hay 16 sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se quita el complemento en español. Se han elegido algunos ejemplos.

vene keisri 9 Kr / del káiser 23 (Un dramaturgo que acabó en Siberia por orden del káiser)

No es necesario añadir el complemento, porque la información que el káiser era ruso se dice en la frase antes del sintagma.

esimese bussiga 5 Ka / *un autobús* 7 (*Ta oli kohe läinud bussijaama ja sõitnud esimese bussiga* / *En cuanto se enteró de la noticia, tomó un autobús*)

Aquí también no es necesario añadir el complemento, porque la información que se iba con el primer autobús se dice en la frase.

suured metsülased ja kuldkingad 6 Ka / *anémonas y orquídeas* 9

küdeva ahju 7 Ka / *el hogar* 9

väikse seltskonnaga 7 Ka / *con un grupo* 10

eesti rahvale 7 Ka / *la gente* 10

kasvaval vahtral 8 Ka / *un arce* 11

vana ja tark mees 9 Ki / *un anciano sabio* 12

Se ha quitado el adjetivo, pero el nombre expresa el significado del adjetivo.

hubiseva tule 8 To / *la lumbre* 14

läinud sajandil 8 To / *hace un siglo* 13

No es necesario añadir el complemento, porque la expresión transmite el significado.

pisut linnupäiselt väike kolju 6 Kr / *un cráneo tan chico, como de pájaro* 20

La estructura del complemento es diferente en español. El complemento es un sintagma adjetival. Se ha dejado *linnupäiselt* como el complemento del *chico* y se ha quitado *pisut*.

pikki tunde 6 Ki / *horas y horas* 9

suurest põdrakarjast 6 Ki / *de entre el rebaño de alces* 9

hääd PR-mehed 5 Ka / *expertos en las relaciones públicas* 8

Hay ocho sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se quita el complemento en español.

Wikmani gümnaasiumi 6 Kr / *del instituto* 20

nende viie papa 9 Kr / *el padre* 23

nende juuri 6 Ka / *las raíces* 8

naabrimaja paplite 8 Ka / *sobre los álamos* 11

minu asjas 7 Kr / *del apuro* 22

ülikooli rahvas 7 Ka / *los estudiantes* 9

matuserongi liikumine 6 Ka / *la marcha* 8

mütsikandja karastust ja suveräänsust 6 Kr / *un enorme estoicismo y dominio de sí*
20

Hay 14 sintagmas nominales con el determinante en estonio en que se quita el determinante en español. Se han elegido algunos ejemplos.

see Kotzebue 8 Kr / *Kotzebue* 22

kõikidest tavadest ja kommetest 8 Ki / *por las costumbres y las tradiciones* 11

neile paarile sõnale 7 To / *en pocas palabras* 13

oma tunnistusele 7 To / *testimonio* 13

oma vormimütsidega 6 Kr / *con la gorra del uniforme* 20

oma kombetalitust 8 Ki / *la ceremonia* 12

oma käisega 9 Ki / *con la manga* 12

oma käsi 8 Ka / *las manos* 10-11

oma teel 6 Ki / *en mitad del sendero* 8

muud noort 9 Ka / *otros* 13

Aquí no hay determinante, pero el núcleo expresa el significado del determinante.

ühe piiblitsitaadi 5 Ka / *versículos de la Biblia* 7

Hay cinco sintagmas nominales con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se quita el complemento o el determinante en español. Se han elegido algunos ejemplos.

oma hiljutise kõrvapõletikuga 6 Kr / *un reciente ataque de otitis* 20

En español se ha quitado el determinante. Y se expresa el núcleo con dos palabras en español.

niisugune soe ja aval naeratus 6 Ka / *su sonrisa, cálida y sincera* 8

En español se ha quitado el determinante.

nende uute elajate 5 Ki / *estas criaturas* 8

En español se ha quitado el complemento.

need noored metssead ja kitsed 7 Ki / *esos jabatos y esos chotos* 10

En español se ha quitado el complemento.

selle mureliku kujutluse 7 Kr / *de esta preocupación* 22

En español se ha quitado el complemento. Se expresa el significado del complemento con el núcleo.

Hay un sintagma nominal con el determinante y el complemento genitivo en estonio en que se quita el determinante y el complemento en español.

kogu nende sisikond 6 Ki / *los intestinos* 8

Hay tres sintagmas nominales con el complemento genitivo y el complemento adjetival en estonio en que se quita un complemento en español.

tema hää naeratus 6 Ka / *su sonrisa* 8

En español se ha quitado el complemento adjetival.

aiamaa alumiste peenardeni 8 Ka / *hasta los primeros jardines* 11

En español se ha quitado el complemento genitivo.

ta vasak silm 8 Kr / *el ojo izquierdo* 22

En español se ha quitado el complemento genitivo.

Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo, el complemento adjetival y el complemento genitivo en estonio en que se quita un complemento en español.

meie kuulsas Wikmani gümnaasiumis 5 Kr / *en la famosa Academia Wikman* 19

En español se ha quitado el primer complemento genitivo.

meie lihtsa toiduhankimise mooduse 6 Ki / esta forma nuestra de procurarnos el sustento 9

En español se ha quitado el complemento adjetival.

Hay dos sintagmas nominales con el determinante, complemento adjetival y la oración relativa en estonio en que se quita el determinante en español.

neil ajaloolistel taustadel, kus ta figureeris 5 Kr / en el trasfondo histórico en el que figuraba 19

üheks selliseks pisikeseks linnuks, kelle nimi on põialpoiss ja kes imepeene häälega alati tsiitsitab kuuskedes, aga keda kunagi näha pole 11 To / un pájaro diminuto, al que llaman pulgarcito, que no para de cantar, con voz muy tenue, desde las ramas de los árboles, pero que jamás se deja ver 16

Aquí hay dos determinantes y se ha quitado uno de ellos.

Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo, el determinante y la oración relativa en estonio en que se quita el determinante en español.

Wikmani poiste tollest ringist, kellega õiendab mu vastavamineline romaan 5 Kr / del círculo de los chicos de Wikman, círculo que inspiró mi novela así titulada 19

Hay un sintagma nominal con el determinante, el complemento genitivo y la oración relativa en estonio en que se quita el complemento genitivo en español.

kõiki meie vaenlasi, kes oma laevadega siia randa jõudsid 9 Ki / todos los enemigos que se atrevían a arribar con sus naves hasta nuestras costas 13

2) Hay cuatro sintagmas nominales en que se quita el núcleo en español.

Entre ellos, hay tres sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se quita el núcleo en español.

halb inimene 5 Ka / una mala 7 (le dijo que una buena persona era divertida, que una mala no podía serlo)

Sucede sustantivación: hay un artículo antes del complemento. Por eso se puede categorizar en transposiciones también.

väikese poisina 6 Ki / *de pequeño* 9

veel üllatavam isik 9 Kr / *más sorprendente que estos cinco* 23

Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo en estonio en que se quita el núcleo en español.

surnud Õpetaja kujule 8 Ka / *al muerto* 10

El complemento del estonio se expresa con núcleo en español. Y se ha quitado una parte del complemento.

3) Hay cinco sintagmas nominales en que se quita una parte del complemento en español.

Entre ellos, hay un sintagma nominal con el complemento adjetival en estonio en que se quita una parte del complemento en español.

üks südatalvine õhtu 7 Ka / *una tarde de invierno* 10

Hay cuatro sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se quita una parte del complemento en español.

evangeeliumi luteri usu kommete 7 Ka / *los principios de la religión luterana* 10

mõnede muude asutuste inimesed 7 Ka / *representantes de otras instituciones* 9

tema koolimütsiga käimisse 6 Kr / *lo de ir al colegio con la gorra del instituto* 21

surnud Õpetaja kujule 8 Ka / *al muerto* 10

4) Hay un sintagma nominal con el complemento adjetival en estonio en que se quita una parte del núcleo en español.

hilised topeltjasmiinid 7 To / *unos jazmines tardíos* 13

5) Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo y la aposición en estonio en que se quita la aposición en español.

Õpetaja lähikonda, tema siseringi 8 Ka / del círculo íntimo del Maestro 10

kadunu pastoritest austajad 5 Ka / los pastores y los amigos del difunto 7-8

En español hay dos núcleos en vez de la aposición.

6) Hay cuatro sintagmas nominales en que se añade un complemento al complemento en español.

Entre ellos, hay un sintagma nominal con el complemento adjetival en estonio en que se añade un complemento al complemento en español.

suur elupuu 6 Ka / un árbol de la vida, muy alto 8

Hay tres sintagmas nominales con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se añade un complemento al complemento en español.

sellise imeliku vördja 5 Ki / a este monstruo tan raro 8

oma tühisest kuriteost 7 To / de ese crimen tan baladí 13

oma settimata tundeid 7 Ka / sus sentimientos, demasiado recientes 9

7) Hay 18 sintagmas nominales en que se añade un complemento o determinante en español.

Entre ellos, hay cuatro sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se añade un determinante en español.

nooremale vennale 7 Kr / a su hermano menor 21

vähihaige emaga 9 Ka / su madre, enferma de cáncer 13

En este ejemplo se ha añadido la determinante *su*. Pero hay otro cambio también: en español se expresa la característica con sintagma preposicional *enferma de cáncer*.

väikest tumepunast mustaärelist mütsi 6 Kr / la misma gorra de color rojo oscuro y ala negra 20

kollases saalis 5 Kr / en su amarillo salón de actos 19

Hay dos sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se añade un complemento o determinante en español.

mütsikandja karastust ja suveräänsust 6 Kr / *un enorme estoicismo y dominio de sí*
20

kuivkempsu hais (matab hinge) 6 To / *la fetidez sofocante de un retrete seco* 12

Hay dos sintagmas nominales con el determinante en estonio en que se añade un complemento o determinante en español.

see päikesepaiste 8 To / *aquella radiante luminosidad* 13

teisi lapsi 7 Ki / *ningún otro niño* 10

Hay cinco sintagmas nominales con la oración relativa en estonio en que se añade un complemento o determinante en español.

muinasjutu, mida jutustati hubiseva tule paistel; millel ka ei olnud algust ega lõppu, mis oli aeglane ja õudne, kus võis kohata murdjaid hunte, kõnelevaid madusid ja metshaldjaid 8 To / *uno de esos cuentos que solían contarse al amor de la lumbre; un cuento sin principio ni fin, lento y horripilante, en el que aparecen lobos feroces, serpientes que hablan y espíritus de los bosques* 14

prügikastist, kuhu ma äsja viskasin ajalehe koos Franzi nimega 8 To / *aquel cubo de la basura al que eché el periódico donde aparecía el nombre de Franz* 13

inetust, valu ja häda, mida kuld ja kalliskivid vaevalt jõuavad kinni katta 8 To / *tanta fealdad, tantos dolores, tantas desgracias que el oro y las riquezas apenas pueden ocultar* 13

(ta vajab) käsitlust, milles tema ise domineerib 5 Kr / *(necesita un) tratamiento distinto, cobrar mayor protagonismo* 19

kõrvallauast, kus sa kogu aeg olid istunud 9 To / *una mesita próxima ante la que habías permanecido sentado todo el tiempo* 14

Se ha añadido el complemento en español para expresar la palabra compuesta estonia *kõrvallauast*.

Hay tres sintagmas nominales con el determinante y el complemento adjetival en estonio en que se añade un complemento o determinante en español.

oma surnultsündinud ajalugu 12 To / *sus respectivas historias abortadas* 16

mingi pisut meeleheitlik, igatahes mitte enam üksnes imetlusväärne kriips 6 Kr /
(dejó de ser) *un rasgo excéntrico, digno de reverencia, y adquirió para mí un tinte en cierto modo patético* 21

oma pungis silmadega 8 Ki / *tenía los ojos hinchados y enrojecidos* 12

Hay un sintagma nominal con el complemento adjetival y la oración relativa en estonio en que se añade un determinante en español.

lagedast keskpäevavalgusest, mis maitseb nagu jäätise vahveltorbik 9 To / *a través de aquella luz desértica del mediodía que sabe a barquillo de helado* 14

Hay un sintagma nominal con el complemento adjetival y la aposición en estonio en que se añade un determinante en español.

vanast sõbrast, kaastunde- ja kahtlustuste- ja imetlusealusest 5 Kr / *de mi viejo amigo, objeto de mi simpatía, de mis dudas y de mi admiración* 19

8) Hay un sintagma nominal con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el núcleo con dos nombres en español.

väljakannatamatust pingest 6 Ki / *a la impaciencia y a la tensión contenidas* 8

9) Hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el complemento con dos adjetivos en español.

kõva kuusejuurika 11 To / *sobre las raíces duras y yertas de los abetos* 15

Hay un sintagma preposicional también (*las raíces y yertas de los abetos*), porque en estonio se lo expresa con una palabra compuesta.

harjumuspärases korras 7 Kr / *un cierto orden preestablecido* 22

10) Hay un sintagma nominal con la aposición en estonio en que el núcleo y el complemento cambian de posición en español.

*meie veider sakslane isand Schwarz 7 Kr / nuestro maestro Schwarz, un alemán
estrafalario 21*

El núcleo del estonio es la aposición en español y la aposición del estonio es el núcleo en español.

11) Hay once sintagmas nominales en que se cambia el número del núcleo en español.

Entre ellos, hay dos sintagmas nominales con el complemento adjetival en estonio en que se cambia el número del núcleo en español.

(kehitasin) vasakut õlga 8 Kr / (encogi) de hombros 23

tumeda vee 5 To / unas aguas sombrías 11

Hay tres sintagmas nominales con el complemento genitivo en estonio en que se cambia el número del núcleo en español.

su jalale 5 Ki / por los pies 7

kiriku esindaja 7 Ka / representantes de la iglesia 9

keisri käsk 12 To / las órdenes del emperador 17

Hay cinco sintagmas nominales con el determinante en estonio en que se cambia el número del núcleo en español.

seda sõna 7 Ki / estas palabras 10

selline mees 7 Ki / uno de esos hombres 11

ühe piiblisitaadi 5 Ka / versículos de la Biblia 7

Y se ha quitado el determinante.

ühe õla 5 To / unos hombros 11

see õlg 5 To / aquellos hombros 11

Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo y la oración relativa en estonio en que se cambia el número del núcleo en español.

vaeslapse silmaveena, mis sügisel uhub maad sedavõrd, et teed muutuvad läbipääsmatuks porimülkaks 12 To / *como las lágrimas de los huérfanos, que en otoño caen tan copiosamente que convierten los caminos en fangales intransitables*
17

12) Hay un sintagma nominal con el complemento genitivo en estonio en que se cambia el número del complemento en español.

vee põhjast 6 To / *del fondo de las aguas* 12

13) Hay un sintagma nominal con el complemento adjetival en estonio en que se expresa el significado del complemento con el núcleo en español. Chesterman no menciona cambiar las partes sintácticas del sintagma, pero este sintagma está bajo esta categoría porque se cambia algo en la estructura del sintagma como en los otros ejemplos.

tõsise näoga 8 Ki / *con gran circunspección* 11

5.4.1 Resumen del uso del cambio en la estructura del sintagma

El cambio que más ocurre la categoría del cambio en la estructura del sintagma es que se quita el complemento o determinante en español. Hay 53 sintagmas nominales con este cambio. En 18 sintagmas nominales se añade un complemento o determinante en español. En once sintagmas nominales se cambia el número del núcleo en español. En cinco sintagmas nominales se quita una parte del complemento en español. Hay dos cambios diferentes que suceden cuatro veces: se quita el núcleo en español y se añade un complemento al complemento en español. Hay dos cambios distintos que ocurren dos veces: se quita la aposición en español y se expresa el complemento con dos adjetivos en español. Hay cinco cambios diferentes que suceden una vez: se quita una parte del núcleo en español, se expresa el núcleo con dos nombres en español, el núcleo y el complemento cambian de posición en español, se cambia el número del complemento en español, se expresa el significado del complemento con el núcleo en español.

5. 5 Resumen del análisis

Se han analizado 410 sintagmas nominales. En la traducción de los sintagmas nominales analizados, la estrategia más usada es la traducción literal con 137 sintagmas nominales. Es decir, en 137 sintagmas nominales no cambia la estructura sintáctica del sintagma nominal en español.

La estrategia del cambio de la unidad se usa en la traducción de 134 sintagmas nominales. En los cambios que más ocurren cuando se usa esta estrategia, se usa el sintagma preposicional en español para expresar una parte del sintagma. En 45 sintagmas nominales se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento del sintagma estonio y en 28 sintagmas nominales se usa el núcleo y el sintagma preposicional en español para expresar el significado del núcleo del sintagma estonio. En los cambios que ocurren un poco menos cuando se usa esta estrategia, se usa una oración subordinada en español para expresar una parte del sintagma. En 21 sintagmas nominales se expresa el complemento con una oración subordinada en español y en seis sintagmas nominales se expresa el núcleo con una oración subordinada en español.

La estrategia del cambio en la estructura del sintagma se usa en la traducción de 104 sintagmas nominales. En los cambios que más ocurren cuando se usa esta estrategia, se quita una parte del sintagma en español. En 53 sintagmas nominales se quita el complemento o determinante en español, en cinco sintagmas se quita una parte del núcleo en español, en cuatro sintagmas se quita el núcleo en español, en un sintagma se quita una parte del núcleo en español y en dos sintagmas se quita la aposición en español. En los cambios que ocurren un poco menos cuando se usa esta estrategia, se añade una parte al sintagma nominal en español. En 18 sintagmas nominales se añade un complemento o determinante en español y en cuatro sintagmas se añade un complemento al complemento en español. Un cambio que también ocurre cuando se usa esta estrategia es que se cambia el número de una parte del sintagma en español. En once sintagmas se cambia el número del núcleo en español y en un sintagma se cambia el número del complemento en español.

La estrategia menos usada es la transposición con 58 sintagmas nominales. En los cambios que más ocurren cuando se usa esta estrategia, se cambia el tipo del

complemento o el determinante se cambia al complemento en español. En 32 sintagmas nominales el complemento genitivo cambia al complemento adjetival en español y en cuatro sintagmas el determinante cambia al complemento adjetival en español. En los cambios que ocurren un poco menos cuando se usa esta estrategia, se expresa una parte del sintagma nominal con un otro tipo de sintagma en español. En nueve sintagmas nominales se expresa el núcleo con un sintagma verbal en español y en tres sintagmas se expresa el complemento con un sintagma preposicional en español.

Conclusión

El objetivo de este trabajo fue analizar la traducción de los sintagmas nominales del estonio al español para averiguar los cambios sintácticos que han sucedido en la estructura del sintagma. Este trabajo consta de la parte teórica y la parte práctica. En la parte teórica se trataron la estructura y los tipos diferentes del sintagma nominal estonio y del sintagma nominal español. Además, se trataron las estrategias sintácticas de la traducción y su clasificación según Chesterman (2016).

En la parte práctica se analizaron los cambios sintácticos que han sucedido en la traducción de los sintagmas del estonio al español. Se han clasificado los sintagmas según las estrategias sintácticas de Chesterman, según los cambios que han sucedido en sintagmas y según qué tipo de complementos tiene el núcleo en el sintagma estonio. En este trabajo se han analizado 410 sintagmas nominales. En la traducción de los sintagmas nominales analizados, la estrategia más usada es la traducción literal con 137 sintagmas nominales. La estrategia del cambio de la unidad se usa en la traducción de 134 sintagmas nominales. El cambio que más ocurre cuando se usa la estrategia del cambio de la unidad es que se usa el sintagma preposicional en español para expresar el significado del complemento del sintagma estonio. Hay 45 sintagmas nominales con este cambio. La estrategia del cambio en la estructura del sintagma se usa en la traducción de 104 sintagmas nominales. El cambio que más ocurre en el caso de la estrategia del cambio en la estructura del sintagma es que se quita el complemento o determinante en español. Hay 53 sintagmas nominales con este cambio. La estrategia menos usada es la transposición con 58 sintagmas nominales. El cambio que más ocurre cuando se usa la estrategia de la transposición es que el sintagma nominal tiene el complemento genitivo en estonio, pero complemento adjetival en español. Hay 32 sintagmas nominales con este cambio.

Bibliografía

Chesterman, A. (2016): *Memes of Translation : The spread of ideas in translation theory. Revised edition*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Erelt *et al.* (2017) = Erelt, M.; Hennoste, T.; Lindström, L.; Metslang, H.; Pajusalu, R.; Plado, H.; Veismann, A. (2017): *Eesti keele süntaks*, Tartu: Tartu Ülikooli kirjastus.

Kaplinski, J. (2007): *Seesama jõgi*, Tallinn: Vagabund.

Kaplinski, J. (2011): *El mismo río* (trad. Talvet, L.; Javier García Hernández, F.), Madrid: Ediciones Escalera.

Kivirähk, A. (2007): *Mees, kes teadis ussisõnu*, Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

Kivirähk, A. (2017): *El hombre que hablaba serpiente* (trad. Rubio Alcover, C.), Madrid: Impedimenta.

Kross, J. (1998): *Paigallend*, Tallinn: Virgela OÜ.

Kross, J. (2015): *Vuelo estático* (trad. Rubio Alcover, C.), Madrid: Impedimenta.

Sancho Rodríguez, A. (2019): "El sintagma nominal", [en línea]. Disponible en http://www.iesfuente.com/departamentos/latin_comun/castellano/gram_cas/El%20sintagma%20nominal.htm [Consultado el 9 de junio 2021].

Tode, E. (1993): *Piiririik*, Tallinn: Tuum.

Tode, E. (1998): *Estado fronterizo* (trad. Lias, R.; Lázaro Tinaut, A.), Barcelona: Tusquets Editores.

Resüme

Käesolev bakalaureusetöö "Nimisõnafraaside tõlkimine eesti keelest hispaania keelde: süntaktiline analüüs" keskendub nimisõnafraaside süntaktilisele tõlkeanalüüsile. Töö eesmärk oli teada saada, millised süntaktilised muutused toimuvad nimisõnafraasi struktuuris eesti keelest hispaania keelde tõlkimisel. Töö esimene osa on teoreetiline, mis keskendub eesti ja hispaania nimisõnafraasi struktuurile ja erinevatele fraasitüüpidele. Teoreetiline osa käsitleb ka Chestermani (2016) süntaktilisi tõlkestrateegiaid ja nende liigitamist.

Töö teine osa on praktiline, mis keskendub nimisõnafraaside süntaktilisele analüüsile. Nimisõnafraasid liigitati vastavalt Chestermani strateegiatele; muutustele, mis fraasides toimusid ja erinevatele atribuutidele, mis täiendasid tuuma eesti keelses nimisõnafraasis. Käesolevas töös analüüsiti 410 nimisõnafraasi. Analüüsitud nimisõnafraaside tõlkimisel oli kõige levinum strateegia sõnasõnaline tõlge, mida kasutati 137 nimisõnafraasi puhul. Üksuse muutmise strateegiat kasutati 134 nimisõnafraasi puhul. Selle strateegia kõige levinum muutus oli hispaania keeles eessõnafraasi kasutamine eesti keelse fraasi atribuudi väljendamiseks. See muutus toimus 45 fraasis. Fraasi struktuuri muutmise strateegiat kasutati 104 nimisõnafraasi puhul. Selle strateegia kõige levinum muutus oli hispaania keeles atribuudi või määratleja ära jätmine. See muutus toimus 53 fraasis. Kõige vähem kasutati sõnaliigi muutmise strateegiat, vaid 58 nimisõnafraasi puhul. Selle kategooria kõige levinum muutus oli see, et eesti keelses nimisõnafraasis oli genitiivatribuut, hispaania keeles aga adjektiivatribuut. See muutus toimus 32 fraasis.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kärt Ojasoo,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose “La traducción de los sintagmas nominales del estonio al español: análisis sintáctico”, mille juhendaja on Triin Lõbus, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Kärt Ojasoo

20.05.2022